



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTONOMA DE MEXICO

FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS

"LA PROMOCION CULTURAL DE LAS LENGUAS
INDIGENAS EN LA RADIO INDIGENISTA XEVES
LA VOZ DE LA FRONTERA SUR"

INFORME ACADEMICO
QUE PARA OPTAR POR EL GRADO DE
LICENCIADA EN LENGUA
Y LITERATURAS HISPANICAS
P R E S E N T A

SUSANA ORTEGA LUNA



ASESORA DE TESIS

MTRA. MARGARITA PALACIOS SIERRA

MEXICO, D. F.

2005

m. 345838



Universidad Nacional
Autónoma de México

Dirección General de Bibliotecas de la UNAM

Biblioteca Central



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

A mis padres + José Calixto y Luz María
por el apoyo que me han dado,
a Ignacio Poblano por su amor y respeto,
así como a mis hijos, Dante Gael y Víctor Alan
que han iluminado mi vida.

A mis hermanos:
quienes me han apoyado
en todo momento.

A mis amigos
que me brindan lo mejor
de ellos.

A todos los pueblos indígenas
que con su sabiduría
han logrado forjar comunidades
justas, honestas, respetuosas
y llenas de amor.

Autorizo a la Dirección General de Bibliotecas de la
UNAM a difundir en formato electrónico e impreso el
contenido de mi trabajo recepcional.

NOMBRE: Susana Ortega Luna

FECHA: 23-VI-2005

FIRMA: [Firma manuscrita]

LA ROCA

SOÑANDO vivía
y era mi vivir
caminar caminos
y siempre partir.

Despertar del sueño
era vivir
un estar atado
y un querer huir.

A la roca atado
me volví a dormir,
La vida es la cuerda,
la roca el morir.

Octavio Paz

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN	5
CAPÍTULO I	
UN SUEÑO HECHO PROYECTO	8
ANTECEDENTES	13
CAPÍTULO II	
PROYECTO FINAL DE LA RADIODIFUSORA CULTURAL INDIGENISTA "LA VOZ DE LA FRONTERA SUR"	17
2.1. OBJETIVOS DE LA RADIODIFUSORA CULTURAL INDIGENISTA, "LA XEVFS	17

2.2. IMPORTANCIA DE LA EMISORA	18
2.2.1. EDUCACIÓN PARA LA SALUD Y FAMILIA	20
2.2.2. CAPACITACIÓN AGROPECUARIA	20
2.2.3. ORGANIZACIÓN DE LA PRODUCCIÓN	20
2.2.4. FORMACIÓN CÍVICA	20
2.3. INFORMACIÓN DE LOS SERVICIOS DE LAS INSTITUCIONES	20
2.4. INFORMACIÓN DE SERVICIOS A LA COMUNIDAD	21
2.5 RESCATE DEL PATRIMONIO CULTURAL	22
2.6 DEFENSA Y FOMENTO DEL PATRIMONIO CULTURAL	22

CAPÍTULO III

LA XEVFS, PROMOTORA DEL DESARROLLO

CULTURAL DE LOS PUEBLOS INDIOS	23
3.1 LA XEVFS, EN EL MARCO DEL INI	24
3.2 IMPORTANCIA DE LA RADIODIFUSORA, EN EL ÁREA DE COBERTURA	27
CAPÍTULO IV	
LABOR DESEMPEÑADA	
EN LA SUBDIRECCIÓN DE RADIO DEL INI	41
4.1 APORTACIÓN QUE DA FRUTOS	42
4.2 PROYECTO SIN RECURSOS	44
CONCLUSIONES	51
BIBLIOGRAFÍA BÁSICA	56
BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA	57

INTRODUCCIÓN

•

La opción del informe de actividad profesional en el área de difusión cultural me ha dado la oportunidad de realizar un trabajo de investigación vinculado con la promoción cultural de las lenguas indígenas, aspecto de gran importancia para el egresado de la carrera de Lengua y Literaturas Hispánicas. Mi trabajo profesional como productora de radio en las oficinas centrales del Instituto Nacional Indigenista (INI) hoy Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas, me ayudó a entender la importancia de mantener vivas las lenguas indígenas, en el siglo en que la globalización exige su difusión. Este trabajo en particular consistió en coordinar la producción del Noticiero Indígena, en el que redacté noticias sobre temas relacionados con los intereses de los pueblos indios, para enviarlo a las catorce radiodifusoras que, hasta enero de 1995, conformaban la Red de Radiodifusoras Culturales Indigenistas del INI en toda la república. Asimismo, realicé reportajes y programas especiales que contribuyeron al fortalecimiento y desarrollo de las culturas indígenas, mediante la difusión y fomento de sus manifestaciones culturales. Cabe mencionar que actualmente son ya 20 las emisoras que forman parte del hoy denominado Sistema de Radiodifusoras Culturales Indigenistas (SRCI), cuyo objetivo particular es la elaboración de mensajes radiofónicos que difunden las lenguas indígenas, a través de diversas manifestaciones culturales, como la narrativa oral, organización social y cosmogonía.

La carrera de Lengua y Literaturas Hispánicas contempla, en su plan de estudios, el aprendizaje de la lingüística como uno de sus apartados más importantes, en el que se estudia, entre otras cosas, la trascendencia de la lengua a través de los tiempos y de los pueblos. Por eso consideré importante, como egresada de dicha carrera, realizar una investigación sobre la promoción de las lenguas indígenas en la actualidad, tomando como referencia una radio cultural del INI, la XEVFS “La Voz de la Frontera Sur”, con sede en Margaritas, Chiapas, para evaluar la importancia y trascendencia de esta emisora bilingüe. La radio transmite, desde 1987, en cinco lenguas: tzeltal, tojolabal, tzotzil, mame y español, con una cobertura de 4000 Watts, en la frecuencia 1,030 de am. La población atendida es de 626,448 indígenas, de una población total de 1'174,303. Tiene 87hrs, 30 min. de transmisión semanal, y los pueblos indígenas con mayor cobertura son tzeltales, tzotziles, tojolabales, kanjobales y choles.

Gracias al trabajo de la radiodifusora, las comunidades a donde llega la señal han revalorado sus lenguas y día a día luchan por mantenerlas vivas.

En la presente investigación comprobaré que los radioescuchas de la emisora de Margaritas han fortalecido el valor de sus lenguas maternas, en parte, gracias al lugar preponderante en que las ha situado *su radio* (como ellos la llaman), a través de la difusión de programas en sus lenguas nativas.

CAPÍTULO I
UN SUEÑO HECHO PROYECTO

Para tener más claro el papel que desempeña la radio indigenista, hay que tomar en cuenta que su objetivo principal ha sido el de contribuir al libre desarrollo de los pueblos indígenas de México a través de acciones de comunicación que conllevan la participación de la comunidad, y respondan a sus necesidades y expectativas para consolidar el carácter plural y diverso de la nación. También cabe señalar dentro de sus objetivos particulares los siguientes:

1.- Contribuir al fortalecimiento y desarrollo de las culturas indígenas mediante la difusión y fomento de sus manifestaciones culturales.

1.2 Fortalecer el desarrollo cultural de los pueblos, difundiendo las manifestaciones más representativas de las culturas locales, nacionales y del resto del mundo.

2.- Promover el desarrollo sustentable a través de acciones radiofónicas para el mejor aprovechamiento de los recursos naturales.

2.1 Difundir técnicas orientadas a rescatar y conservar el medio ambiente.

2.2 Orientar mediante la producción de mensajes radiofónicos el uso de técnicas tradicionales y alternativas para la explotación racional de los recursos naturales.

3.- Coadyuvar a la promoción y defensa de los derechos de los pueblos indígenas mediante acciones radiofónicas.

4.- Contribuir al alcance de los objetivos de los programas de salud y bienestar social mediante acciones radiofónicas.

4.1- Difundir prácticas de medicina tradicional.

4.2 Apoyar los procesos de organización de los medios tradicionales y el

reconocimiento de la práctica médica.

4.3 Apoyar en la difusión de campañas preventivas de salud.

4.4 Apoyar la difusión de programas de bienestar social, tales como mejoramiento de escuelas, viviendas, albergues y economía familiar, entre otros.

5.- Difundir mensajes que fortalezcan los procesos educativos propios de los pueblos indígenas.

6.- Prestar un servicio a los habitantes de las comunidades para que suplan las carencias de los sistemas regionales de comunicación.

7.- Proporcionar a los habitantes información sobre los aspectos de interés de su entorno y ubicación de su comunidad, en el panorama nacional e internacional.

7.1 Fomentar la apertura de fuentes y aplicar mecanismos para la obtención y difusión de información comunitaria y regional.

7.2 Propiciar el intercambio de información interétnica a escala regional, nacional e internacional.

8.- Apoyar los servicios que ofrecen a los pueblos indígenas tanto las diferentes instituciones, como los organismos gubernamentales y no gubernamentales.

9.- Brindar espacios de entretenimiento a la población indígena.

Esta exposición de motivos permite entender mejor la función de la radiodifusora dentro de su comunidad, mediante el fortalecimiento de sus lenguas maternas.

TRANSMISIÓN RADIOFÓNICA

En el proyecto al inicio de la radiodifusora, la operación técnica de transmisión se dividió en dos áreas de trabajo: la reproducción y la locución de la programación, en una cabina de transmisión con un sistema de enlace FM (frecuencia modulada) y la transmisión electromagnética de la señal de una planta dotada de un equipo transmisor y una antena de gran potencia para transmitir en AM (amplitud modulada). Al inicio se tuvieron que afrontar algunos problemas: en la cabina de grabación se producía ruido por un ineficiente acondicionamiento acústico, no se contó con el mínimo de programadores que se requieren para una adecuada continuidad en la programación y en aquella época las grabaciones se hacían con cintas magnetofónicas.

ESTUDIO FINANCIERO

Como ya se había mencionado, este proyecto contempló cuatro fases de acción:

- a) La adquisición del equipo.
- b) La instalación de la estación.
- c) La capacitación del personal de la radio.
- d) La operación de la radiodifusora.

Cada una de estas etapas presentó necesidades de recursos muy específicos, por lo que se recomendó que la ejecución de cada cual se realizara en forma concatenada, pero subsecuente, es decir, realizar la primera etapa y

sólo hasta que se hubiese conseguido, proseguir con la segunda y así sucesivamente.

Esto se hizo así porque el tipo de equipo adquirido determinaría las características de las instalaciones; una vez establecida la capacidad y magnitud de la radiodifusora se determinarían las necesidades de personal. Asimismo, se comprobaría la operación del sistema, ya con el personal debidamente capacitado.

A continuación se muestra parte de la adquisición, solamente del equipo, ya que el personal se presenta más adelante.

Planta transmisora 10 KW

CANTIDAD	DESCRIPCIÓN
1	Transmisor de radiodifusión en AM, marca Harris, modelo MW-10B, de 10,000 Watts, de potencia, ajustado a una frecuencia entre 540-1600 khertz; con sistema de modulación PDM, para usarse en 208 o 230 VAC, con 50 ohms de salida.
1	Acoplador de antena, marca Harris, para 10,000 Watts en AM, para usarse con torres de 80° a 95° de altura con caja de tipo intemperie.
250'	Líneas de transmisión, tipo LDF-7/50.
1	Juego de partes de repuesto, recomendado por la

CABINAS

1	Consola mezcladora de audio, marca Harris, modelo modelo Gateway 80, monoaural de 8 canales.
2	Juegos de partes de repuesto, recomendado por la

fábrica para la consola Gateway 80. Así como diverso material de trabajo.

1. ANTECEDENTES

“El Programa Cultural de las Fronteras, instrumentado por la Secretaría de Educación Pública, a partir de los diagnósticos emanados de las consultas populares sobre el ramo, contempla, dentro de sus proyectos, la utilización del sistema radiofónico como medio eficaz para el apoyo de los proyectos planteados en sus estrategias”.¹

En este sentido, el gobierno del estado de Chiapas solicitó al INI su colaboración con la instalación y operación de una estación radiodifusora que, integrada a la entonces denominada Red de Radiodifusoras del Instituto, fuese el vehículo de difusión de las acciones federales, estatales y del mencionado Programa Cultural de la Fronteras en la zona sur del país.

Para tal efecto se proponía, como lugar de instalación de la emisora, la ciudad de Motozintla, en los límites fronterizos entre México y Guatemala. Pero fue el gobierno del estado de Chiapas el que sugirió el lugar, a través de su Secretaría de Cultura, con base en el antecedente de que un Patronato Pro-Radiodifusión Cultural del Estado de Chiapas había solicitado a la Dirección General de Concesiones y Permisos de la Secretaría de Comunicaciones y Transportes un

¹ Subdirección de Antropología Social y Etnodesarrollo, Departamento de Radiodifusión Bilingüe, *Proyecto : Estación Radiodifusora XEVFS, “La Voz de la Frontera Sur”, p.7.*

permiso para operar una estación radiodifusora cultural en Motozintla y por otro lado, a que el gobierno estatal adquirió e instaló los equipos necesarios para operar en ese lugar. Sin embargo, después de una visita de inspección técnica, encontraron que el permiso había sido cancelado, las instalaciones no eran las apropiadas y el equipo ya no se encontraba en el lugar. Ante estas circunstancias adversas, el proyecto se anuló para replantearse nuevamente.

En la primera fase del proyecto, lo primero que se vio fue la adquisición del equipo transmisor, el cual se compró a un fabricante extranjero que existía en el mercado nacional (1987).

La segunda fase comprendió los aspectos referentes a la instalación del equipo en un lugar que contara con las condiciones idóneas para la transmisión.

La tercera y última fase consistió en la capacitación del personal que operaría la radiodifusora, es decir, el cuadro técnico, que debería contar con dos características fundamentales: ser indígenas y bilingües. Ellos serían los encargados de operar la radiodifusora, en todos y cada uno de sus aspectos operativos, tales como dirección, planeación, investigación, producción, operación, locución, evaluación, entre otros.

Los objetivos generales del proyecto eran "apoyar el desarrollo cultural, educativo, social y económico de la región, a través de la producción y emisión de mensajes radiofónicos acordes a los programas de desarrollo instrumentados por los gobiernos federal, estatal y municipal",² así como dotar a la zona fronteriza sur del país de un medio eficaz de comunicación que

² *Ibid.*, 10.

permitiera lograr una vinculación social, una identificación cultural y una conciencia nacional en las comunidades que se asientan en la región.

Otro de los puntos importantes del proyecto es su ingeniería. Ésta se divide en aspectos técnicos, es decir, la explicación del proceso de la transmisión radiofónica, en aspectos técnicos en la producción, donde se indica el trabajo realizado en el Departamento de Producción, que elabora los guiones para la producción de programas, series y mensajes (y se encarga de toda la logística para llevar a cabo las operaciones) y, por último, tocaron los aspectos técnicos de la grabación y transmisión.

Para concretar el proyecto, se realizó un estudio financiero, del cual en primera instancia, sólo se presentó el presupuesto de la adquisición del equipo transmisor, ya que los recursos necesarios para la instalación de la estación, la capacitación del personal de la región y la operación de la Radiodifusora, se irían solicitando a medida que el proyecto avanzara.

CAPÍTULO I I
PROYECTO FINAL DE LA RADIODIFUSORA
CULTURAL INDIGENISTA
“LA VOZ DE LA FRONTERA SUR”

PROYECTO FINAL DE LA RADIODIFUSORA CULTURAL INDIGENISTA “LA VOZ DE LA FRONTERA SUR”

2.1. OBJETIVOS DE LA RADIODIFUSORA CULTURAL INDIGENISTA

LA XEVFS

El proyecto de la estación XEVFS, “La Voz de la Frontera Sur”, es un proyecto de servicio, ya que se trata de un medio de comunicación masiva, inmerso en una región de características rurales, cuyo propósito principal es apoyar el desarrollo de dicha región, en los aspectos culturales, educativos, sociales y económicos. Para ello, el proyecto contempló la planeación, producción y difusión de mensajes radiofónicos adecuados a la zona y a la población receptora, cuyos objetivos y contenidos fueron determinados tanto por las necesidades de las comunidades en el área de influencia de la estación, como por las necesidades de apoyo que requiriesen las tareas gubernamentales, desarrolladas por las diversas instituciones públicas con programas en esa área. Los objetivos generales del proyecto fueron los mismos que se habían acordado en un principio: apoyar el desarrollo cultural y económico de la región a través del trabajo radiofónico realizado en una emisora que permitiera una vinculación social con la comunidad, para lograr una identificación cultural y una conciencia nacional.

Entre los objetivos específicos que se plantearon destacan los siguientes:

1. Realizar, conjuntamente con los diversos organismos de la S E P en el área, proyectos específicos de apoyo a sus acciones de alfabetización, castellanización, educación para adultos, capacitación, mejoramiento del magisterio, difusión, preservación y rescate cultural, entre otros.
2. Informar a los habitantes sobre todos los hechos de interés, locales y nacionales, para que puedan comprender mejor su entorno social y cultural.
3. Fortalecer, fomentar y difundir el desarrollo cultural e intelectual de los individuos.
4. Constituirse en un servicio para la población, mediante la transmisión de información de primera necesidad, supliendo así las limitaciones de los sistemas regionales de comunicación.

2.2. IMPORTANCIA DE LA EMISORA

La estrategia operativa del apoyo radiofónico a través de la Estación de Radio, XEVFS, se planteó dentro de los siguientes marcos de acción:

a) Apoyo a la educación básica

En este apartado se encontraron todas las emisiones en apoyo de los servicios de educación básica y desarrollo bilingüe que operan en la región. Dicho apoyo puede llevarse a cabo emprendiendo o impulsando acciones específicas de alfabetización, que complementan algunos contenidos relativos al sistema educativo (historia, matemáticas, etc.), o implementando acciones auxiliares para incorporarse al sistema educativo.

b) Apoyo a la educación no formal

La educación no formal es la que se obtiene fuera del ámbito académico. Parte de esta educación consiste en la asimilación de un marco cultural que ayuda al individuo a resolver los problemas que surgen de su relación con el medio ambiente natural y social. De allí que la importancia de esta vertiente de la educación esté dada por la utilidad práctica que el aprendizaje produce.

El receptor de la educación no formal puede ser de cualquier edad, sexo y nivel académico, pero ésta sólo es válida en la medida en que le permite realizar cambios prácticos en su vida cotidiana, en sí mismo y en su medio ambiente, de acuerdo con sus propias metas y expectativas.

Este tipo de educación debe identificarse plenamente por las necesidades objetivas detectadas en la región con las necesidades y metas experimentadas subjetivamente por la población, también con la cultura local y con las formas autóctonas de expresión.

De acuerdo con los problemas observados en la región, este apartado se dividió en varios temas, de los cuales surgieron los siguientes subtemas:

2.2.1. Educación para la salud y la familia: Alimentación, embarazo, cuidado del niño (puericultura), mejoramiento del hogar y del ambiente, planificación familiar, prevención de enfermedades, prevención de accidentes y campañas diversas (desparasitación, vacunación, etc.)

Aspectos que se trataron en la barra programática de la emisora, en los programas del Colem (Colectivo de Mujeres de San Cristóbal de las Casas),

enfocado a la atención a las mujeres en los rubros de la salud, jurídicos, productivos y otros, con una duración de 2 horas y media, en el área de la cobertura de la Radio, en el año 2002.

2. 2.2. Capacitación agropecuaria: control de plagas, fertilización, explotación frutícola, prevención de enfermedades, explotaciones apícola, avícola, ganadera y forestal.

Temas de suma importancia porque se refieren a su vida laboral, ya que en gran medida, la comunidad se dedica a actividades agrícolas. La barra programática tiene contemplado en su programación cápsulas, programas y reportajes que tocan el tema de una manera accesible para los radioescuchas.

2.2.3. Organización para la Producción: asociaciones de productores (cooperativas, sociedades), sociedades de crédito, crédito de avío, créditos refaccionarios y comercialización de productos.

2.2.4. Formación Cívica: formas de organización, leyes agrarias, constitución política, leyes laborales, trámites ante oficinas gubernamentales, organización de la administración federal y estatal y municipal.

2.3. Información de servicios de las instituciones: en este apartado encontramos todos los mensajes relativos a las acciones que desarrolló una institución, lo que hoy representa y su trabajo a futuro, con el fin de tener informada a la población de su labor y para que puedan hacer uso de los servicios que ofrecen.

2.4 Información de servicio a la comunidad: comprende los mensajes que solicita directamente la población, como en los casos de ganado perdido, avisos a familiares, solicitud de ayuda médica, entre otros, por ejemplo el siguiente:

AVISO OPORTUNO

La señora Ernestina Pérez Hernández de Margaritas.
Comunica a su hijo Marcelino López Pérez, del ejido Nueva Delicia,
Municipio de Altamirano, que no se preocupe por su mamá, que ya
se encuentra mejor de salud.

La persona que escuchó el aviso, favor de comunicarle a la interesada.

17 y 18 de enero del 2000.

Como se aprecia en el aviso anterior, la gente de la comunidad necesita de la emisora para solicitar avisos de diversa índole, pero cabe destacar que también apelan a la solidaridad de la comunidad, ya que encargan a los que escucharon el mensaje que se lo haga saber al destinatario.

Por un lado, se puede decir que este aspecto es la esencia de la radiodifusora cultural indigenista, ya que nació de la necesidad de enlazar comunidades que carecen de los medios básicos de comunicación. Hoy, la gente puede, incluso, salvar la vida de alguien, gracias a un aviso oportuno, solicitar una medicina, un médico tradicional, etc. Por otro lado, gracias a los enlaces que realiza el Sistema de Radiodifusoras Culturales Indigenistas de una radio a otra, muchos migrantes que viven del otro lado de la frontera (ya sea la del norte o la del sur), mantienen contacto con sus familiares. Y, por si fuera poco, a veces funge como medio de comunicación entre los presos de un centro de adaptación social y sus familiares (a través de programas producidos por el CPR de Zongolica, Veracruz).

El estado de salud, encargos de mercancía, confirmación de encuentros, así como cancelación de los mismos, son mensajes que se encuentran en los servicios a la comunidad. Cabe mencionar que, dentro de la programación, el tiempo en que se transmiten los avisos, es el momento en que toda la comunidad está “pegada” a la radio, pero si por alguna razón se llega a dudar de ello, se concluye el mensaje con: “La persona que escuche el aviso, favor de comunicarle al interesado”.

2.5. Rescate del patrimonio cultural: son todos los mensajes relativos a fomentar y difundir los valores propios de las culturas indígenas, con el fin de alcanzar revaloración. Cabe destacar que éste es el punto central de mi informe de trabajo académico, por lo que más adelante haré un análisis detallado del tema.

2.6. Defensa y fomento del patrimonio cultural: al ejercerla, la cultura se enriquece y, cuando una población se divierte, está reactivando su cultura. Mediante los medios de comunicación, el entretenimiento se torna en agente de transformación y en foco de creatividad e iniciativa social. Además de insertarse en las prácticas humanas cotidianas, el entretenimiento debe mantener el sentido del goce de inventar y crear, de sensibilizar las partes profundas que llevan a innovar, recrear de manera novedosa, ágil e inteligente las experiencias de una población. De esta forma, todo será “entretenimiento”: desde un programa que verse sobre el trabajo artesanal de la región, hasta una radionovela, una canción u otros.

CAPÍTULO III
LA XEVFS
PROMOTORA DEL DESARROLLO CULTURAL
DE LOS PUEBLOS INDIOS
DE CHIAPAS

3.1 LA XEVFS, EN EL MARCO DEL INI

Hace más de veinte años, el Instituto Nacional Indigenista comenzó el titánico trabajo de crear un medio de comunicación que contribuyera al libre desarrollo de los pueblos indígenas de México, a través de acciones que conlleven la participación de la comunidad y respondan a sus necesidades y expectativas, para consolidar el carácter plural y diverso de la nación.

Comenzó con la radiodifusora de Tlapa, Guerrero, y hasta hoy son ya veinte las radiodifusoras que funcionan dentro del sistema con 2,500, 5,000 y 10,000 Watts de potencia; asimismo, se instalaron cuatro radios experimentales de baja potencia, de sólo tres Watts, como parte de un proyecto de inducción a los medios de comunicación para los niños indígenas, todo ello sin contar con los más de ochenta centros de producción radiofónica, con los cuales trabajan estrechamente las radiodifusoras.

Durante 17 años, la XVFS, ha ido de la mano con los proyectos y expectativas de las comunidades. Uno de los objetivos del INI, ahora Comisión Nacional Para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas (CONADEPI), es que sea la comunidad, por medio de un proceso reflexivo, la que defina la toma adecuada de decisiones sobre el trabajo de la radio. A partir de lo cual se crearon mecanismos de participación comunitaria, como el Consejo Consultivo, que es el "instrumento más acabado de participación de la comunidad", formado por representantes de organizaciones (Fondo Regional, jóvenes, escritores y mujeres de la región organizados) de instituciones y público amigo de la radio que, de una u otra manera, ha trabajado con la emisora por su proyecto. "Las

radios del INI tienen como política participar y apoyar los métodos y tiempos que marcan los pueblos en sus procesos culturales, en reconocimiento absoluto al respeto de las tradiciones y dinámicas de desarrollo propias de cada uno de ellos”.

El Consejo Consultivo realiza un análisis crítico del desempeño de la radio, en reuniones en las que cada una de las comunidades cuenta con uno o más representantes. De este encuentro surgen propuestas desde la barra de programación, temas por tratar, tiempo de transmisión, eventos que deben cubrirse, entre otros, propuestas que se evalúan en reuniones posteriores entre los miembros de la radio, para determinar la viabilidad de las mismas, tomando en cuenta las necesidades de la comunidad. La radio se vuelve cada vez más importante en el desarrollo de sus comunidades, cada vez que la barra programática provee elementos que coadyuvan en su desarrollo social y personal, además de la promoción y difusión de su cultura y obviamente de su lengua.

“El Consejo Consultivo es el instrumento óptimo, mediante el cual los pueblos indígenas tienen presencia y voz en la orientación y el perfil de la emisora [...], es un órgano colegiado que expresa su opinión y propone alternativas para un mejor logro de los objetivos” de la XEVFS, La voz de la Frontera Sur.

El corresponsal comunitario debe ser avalado por su comunidad, como requisito para desarrollar su trabajo. Se encarga de cubrir eventos que se desarrollan lejos de la emisora, para reportarlos después vía telefónica. El corresponsal no es trabajador de “base” de la radio, sólo trabaja para tomar algunas notas sobresalientes y mandar su información dos o tres veces por

semana. No cumple con un horario fijo, y su remuneración corresponde a una beca de servicio social.

Centro de producción radiofónica.

Los Centros de Producción Radiofónica (CPR) fueron creados, en su inicio, por personas interesadas en colaborar con producciones externas para la radiodifusora. Los únicos requisitos que debían cumplir era ser originarios de la región y manejar el castellano, aparte de su lengua materna (indígena). Actualmente, el INI marca como requisitos a cubrir pertenecer a una organización indígena con un proyecto de comunicación radiofónico dirigido a las comunidades.

Al principio, los CPR, proliferaron por todos lados, sin un seguimiento real de sus actividades, sólo se tomaba como regla no escrita el compromiso que asumía el centro al recibir una capacitación de producción y manejo de equipo. Dicho compromiso era producir programas sobre su comunidad y su gente, que más tarde canalizarían a la radiodifusora indigenista más cercana.

Actualmente, en el manual de operación del Sistema de Radiodifusoras Culturales Indigenistas existe una normatividad que marca que los miembros de los CPR deben pertenecer a una organización indígena, de lo que estaban exentos en sus inicios, pues lo único que se exigía era su interés de producir para la radio. Asimismo, estaban comprometidos a cumplir con un requisito de calidad a partir de la capacitación. Los CPR tendrían que ser reconocidos y avalados por su comunidad u organización.

Si éstos no cumplían con lo señalado en el nuevo manual de operación, la CONADEPI, a través del Sistema de Radiodifusoras Culturales Indigenistas, solicita la devolución del equipo para asignarlo a otros interesados.

Corresponsales comunitarios

En los aspectos básicos del periodismo radiofónico, la CONADEPI capacita a personas comprometidas socialmente con sus comunidades, con el fin de dar a conocer los hechos que se suscitan en sus comunidades mediante reportajes y notas informativas.

3.2 IMPORTANCIA DE LA RADIODIFUSORA EN EL ÁREA DE COBERTURA

La radiodifusora cultural indigenista es parte fundamental del desarrollo social, económico, político y cultural de los pueblos que se hallan dentro de su cobertura radial, ya que la programación incluye a cada uno de los diversos grupos sociales en sus distintas actividades. Para ejemplificar esto, a continuación se muestra la barra programática de la radiodifusora del año 2002, tomado del plan de trabajo anual, elaborada por el área de investigación del entonces Instituto Nacional Indigenista.

INSTITUCIÓN	ACCIÓN	OBJETIVO	HORAS DE TRANSMISIÓN	METAS	FECHA DE REALIZACIÓN TRIMESTRE			
					1	2	3	4
<i>Centro de investigaciones en salud de Comitán</i>	<i>Coproducción de campañas radiofónicas.</i>	Difundir mensajes que promuevan el mejoramiento de las condiciones de salud, higiene y nutrición de los pueblos indígenas.		Campañas		X		
<i>Casa de la cultura de Comitán.</i>	<i>Transmisión de conferencias</i>				X	X	X	X
<i>Dirección de Educación Indígena.</i>	<i>Coproducción de series radiofónicas</i>	Incrementar los conocimientos del auditorio en temas de interés general, salud, familia, cultura, etc.	1	12 Programas				
<i>Central de Servicios Generales de Alcohólicos Anónimos</i>	<i>Producción de programa</i>	Contribuir con acciones de capacitación y actualización a docentes y padres de familia relacionadas con la educación indígena.	30'	Campaña		X		
		Promover los servicios que presta la institución y contribuir a la detección y tratamiento del enfermo alcohólico.	4	104 Programas y campaña.		X		

<p>Producir un programa infantil con la participación de niños y niñas aldeanos</p>	<p>Promover el uso del medio en el auditorio infantil como herramienta educativa.</p>	<p>4</p>	<p>4 Programas al mes</p>		<p>X</p>	<p>X</p>	<p>X</p>
<p>Difundir campañas de prevención de enfermedades.</p>							
<p><i>Avisos</i></p>							
<p><i>Campañas</i></p>		<p>30'</p>	<p>Transmisión de reportes especiales y boletines informativos.</p>			<p>X</p>	<p>X</p>
<p><i>Apoyo en transmisión de eventos.</i></p>	<p>Informar a la población de la región sobre las condiciones climáticas que imperan en el estado</p>						
<p><i>Difusión de las campañas de salud estatales y nacionales</i></p>							
		<p>1:00</p>					
	<p>Difundir las ofertas que brinda esta institución, así como establecer convenios de coordinación en pro del arte y la cultura de los pueblos indígenas.</p>		<p>Transmisión y traducción de campañas</p>		<p>X</p>	<p>X</p>	<p>X</p>
	<p>Apoyar la promoción de campañas de salud en beneficio de las comunidades indígenas en la región</p>						

INSTITUCIÓN	ACCIÓN	OBJETIVO	HORAS DE TRANSMISIÓN AL MES	METAS:	FECHA DE REALIZACIÓN TRIMESTRE			
					1	2	3	4
Dirección de Culturas Populares (CONECULTA). Presidencia Municipal de Las Margaritas. Instituto Federal Electoral	Difusión de actividades y servicios.	Establecer coordinación para la difusión de eventos o convocatorias realizadas por esta Dirección		Campaña		X	X	X
	Difusión de actividades y servicios, que consideren la participación de comunidades o las consideren como beneficia-rios. Coordina-ción para la difusión de campañas del instituto	Informar a la población de Programas y proyectos que el Ayuntamiento impulse a favor de la mejora de las condiciones sociales y culturales de los Pueblos Indígenas en la Región. Contribuir en la promoción de una cultura democrática y participativa.		Cobertura de eventos Campaña	X	X	X	X

También cabe señalar el gran número de radioescuchas que sintoniza la emisora, con distintos fines.

INDICADORES DE GESTIÓN CORRESPONDIENTES A MARZO DE 2000

ASPECTO	CANTIDAD	OBSERVACIONES
Tiempo. transmitidas	344 y 30 minutos	Por rayos del transmisor
Tiempo fuera del aire	30 horas 20 min.	
Producciones internas	6 horas	
Producciones para entidades externas	6 horas	
Coproducciones	0	
Producciones externas transmitidas	28 programas	
Notas de corresponsales comunitarios	0	
Producciones de los CPR	0	
Sesiones de Consejo Consultivo	0	
Spots transmitidos de la Radio o del INI	22	
Spots transmitidos de otras instituciones	20	
Spots transmitidos de organizaciones	0	
Avisos personales	40	
Avisos de instituciones	165	
Felicitaciones y saludos	546	
Convocatorias	30	

El radioescucha de la emisora tiene muchas similitudes, en cuanto a sus necesidades por mantener viva su lengua a través de diversas manifestaciones culturales, como la música, la artesanía, entre otras. Pero, a la distancia uno se pregunta ¿quién es ese público cautivo llamado radioescucha? ¿realmente le

importa la Radio? por lo que se llevó una investigación de campo, aprovechando el aniversario de la emisora. El registro de la investigación se realizó a través de encuestas elaboradas con base en las preguntas que originalmente se hicieron en el primer proyecto de la radio.

Para hacer algunas precisiones, enseguida se presenta íntegro un cuestionario resuelto.

CUESTIONARIO

1.- ¿En qué trabaja?

Agricultor

2.- ¿Qué productos cultiva?

Maíz y frijol

3.- ¿Qué estudios tiene?

Ninguno

4.- ¿Tiene televisión?

Sí

6.- ¿Tiene radio? y si es así, ¿con qué funciona?

Sí, y funciona con electricidad.

7.- ¿Cuánto tiempo tiene su radio?

Poco

8.- ¿Cómo sabe usted lo que pasa en otros lugares?

Radio **X** televisión Periódico Revista Amigos

Otros (especifique)

A través de la radio La Voz de la Frontera Sur y programas de T.V.

9.- ¿Cuántas horas escucha radio

Cinco horas

10.- ¿Escucha la XVFS, La Voz de la frontera Sur ?

Si.

11.- ¿Desde cuándo?

Tiene tiempo

12.- ¿Qué le gusta de la XVFS?

Todo

13.- ¿En qué le ha ayudado la XVFS?

Conocer sobre cosas que desconocía.

14.- ¿En que le ha ayudado que en la radio hablen su lengua indígena?

Le gusta oír que alguien más hable tojolabal y le emociona que sea en la radio, le da importancia.

15.- ¿Le parece importante que en la XVFS hablen en lenguas indígenas?

Sí.

16.-¿Qué siente al escuchar las lenguas indígenas en la emisora?

Siento bonito.

17.- De los miembros de su familia, ¿cuántos hablan su lengua indígena?

Un sobrino.

Hombre Mujer

Edad: no sabía;

lengua materna: tojolabal

Región: (no se entendió)

Entrevistado: Jesús López Montes.

Nombre de la encuestadora: Susana Ortega Luna.

Cabe señalar que la entrevistadora se enfrentó a serios problemas para decodificar ciertas respuestas. Algunos sólo hablaban su lengua indígena, y entendían poco el español, por lo que era casi imposible entender lo que se les preguntaba. Un 40 por ciento de los entrevistados no sabían leer o les costaba trabajo entender las preguntas, por lo que se optó hacerlas de manera oral, lo que originó falta de tiempo para el llenado de las encuestas. Un 30 por ciento

de los entrevistados no sabía escribir. Pero lo que quedó claro en la investigación, fue el amor y cariño de la gente por la Xuxepil –como la llaman los Tojolabales, que significa “La madre”- la radio gracias al esfuerzo de los compañeros de la emisora ha logrado captar la confianza de las comunidades dentro de su cobertura radiofónica aún en pleno surgimiento del movimiento armado en Chiapas, por parte del Ejército Zapatista de Liberación Nacional (EZLN), desde el primero de diciembre del 1994. día en que fue tomada la emisora para dar lectura a la Primera Declaración de la Selva Lacandona. Después de que el INI recobró la dirección de la radio, fue el medio más importante de comunicación en las comunidades de la región, ya que a través de éste la gente se enteraba de lo que sucedía a su alrededor (a pesar del cierre de carreteras), de la ocupación de la zona por parte del Ejército de las “negociaciones” que dieron lugar a un alto al fuego, hasta la actual guerra de baja intensidad que se vive en la región.

La radiodifusora ha sido pieza clave para que los diversos grupos sociales se vean unidos por un mismo fin: lograr el bienestar de las comunidades, mediante el esfuerzo conjunto, para fortalecer los lazos de solidaridad que caracterizan a las diferentes etnias.

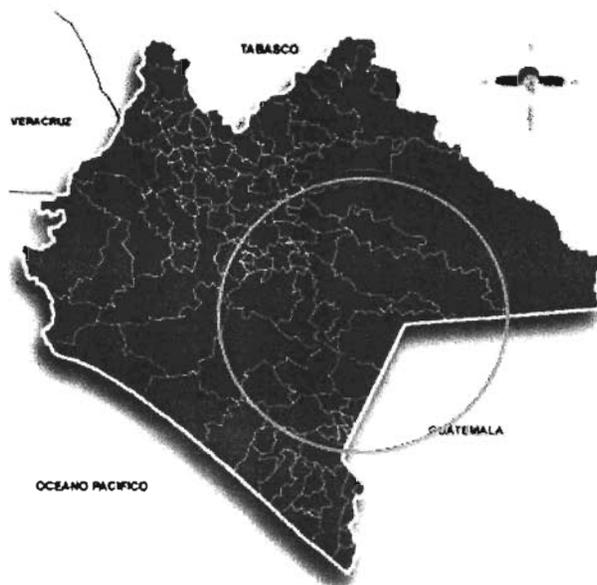
En una ocasión, en el séptimo aniversario de la Radiodifusora, un señor con voz entrecortada y sollozando, pidió que le dejaran tocar un corrido que él mismo había compuesto porque ella le había permitido entender la importancia que tenía hablar su lengua tzeltal, “antes a mí me daba pena que mi hijo hablara nuestra lengua indígena, porque cuando íbamos y pedíamos un refresco en la tienda, pus teníamos que hablar español, porque si no, sentía

primera etapa, a población Tojolabal, Tzeltal y Tzotzil de 800 comunidades instaladas en seis municipios.

A partir del 27 de abril del 2002, en el 15 aniversario de la emisora, se iniciaron las transmisiones con un aumento de potencia a 10.0 Kw. bajo las siguientes características técnicas:

Distintivo: XEVFS-AM
Población y estado: Las Margaritas,
Chiapas.
Frecuencia: 1030 KHz
Potencia: 10.0 Kw
Coordenadas: 16°18'03.24" LATITUD
NTE. 91° 58'51.22" LONGITUD
OESTE
Clase: B
Sistema de radiador: No direccional
Intensidad de campo: 280.19m
v/m/1km.

Actualmente, la frecuencia de la radio localizada en los 1030 Khz. de amplitud modulada, transmite con una potencia de 10 kw y cubre un radio de 200 Km. aproximadamente, considerando variaciones entre factores geográficos y ambientales, lo que permite una razonable difusión de la estación.



La Xuxepil cubre la porción fronteriza de Chiapas y Guatemala, que abarca los municipios de Ocosingo, Las Margaritas, La Independencia, La Trinitaria, Frontera Comalapa, Maravilla Tenejapa, Amatenango de la Frontera y Mazapa de Madero; así como parte del territorio guatemalteco principalmente del departamento de Huehuetenango. Dentro de esta porción limítrofe, se encuentran establecidos diferentes pueblos de habla kanjobal, ixil, chuj, jacalteco, cachiquel, mochó y Poptí, algunos de los cuales mantienen zonas de asentamiento definido en la parte mexicana ya sea iniciada décadas atrás o a raíz de los movimientos migratorios de asilo por los conflictos del vecino país”.⁴

⁴ <<http://www.ini.org.mx>> consultada en *Instituto Nacional Indigenista*.

Cabe mencionar que esta regionalización fue hecha tomando como base la división ya establecida en zonas geoeconómicas dentro del estado de Chiapas, la cual se modificó en atención de las necesidades de englobar y sintetizar la información de manera que permitiera realizar una exposición general de la misma.

ÁREA DE COBERTURA

En el área de cobertura quedan comprendidos alrededor de cuarenta municipios, pertenecientes a las regiones centro, altos, selva, frontera, sierra y frailesca del estado de Chiapas. El INI cubre áreas de influencia de los centros coordinadores de San Cristóbal de Las Casas, Ocosingo, Oxchuj, Las Margaritas, Mazapa de Madero y Venustiano Carranza.

ÁREA DE COBERTURA

Acala	Altamirano	Amatenango de la Fra.
Amatenango del Valle	Bejucal de Ocampo	Bella Vista
Comitán de Domínguez	La Concordia	Chalchihuitán
Chamula	Chanal	Chiapilla
Chicomuselo	Chenalhó	Chilón
Frontera Comalapa	La Grandeza	Huixtán
La Independencia	Larrainzar	La Libertad
Las Margaritas	Mazapa de Madero	Motozintla
Nicolás Ruiz	Ocosingo	Oxchuc
Pantelhó	El Porvenir	Las Rosas
San Cristóbal de las Casas.	Siltepec	Sitalá
Socoltenango	Tenejapa	Teopisca
Tila	Totolapa	La Trinitaria

Tzimol	Venustiano Carranza	Zinacantán
San Juan Cancuc	Maravilla Tenejapa	

CAPÍTULO IV
LABOR DESEMPEÑADA EN LA SUBDIRECCIÓN DE RADIO
DEL INSTITUTO NACIONAL INDIGENISTA

4.1 APORTACIÓN QUE DA FRUTOS

Ingresé al INI como asistente de programación, tenía la tarea de estar pendiente de las necesidades de las emisoras para cubrirlas en la medida de lo posible. Las radios solicitaban diversos recursos, como cintas de carrete abierto, cassettes de audio, discos, material bibliográfico, entre otros. Asimismo, asistí a las reuniones de CPR para redactar la relatoría de lo que acontecía: acuerdos, demandas, estado actual de los centros, necesidades de las radios en general.. Posteriormente ascendí como asistente de producción en Noticiario Indígena. Redactaba notas informativas que tuvieran que ver con el acontecer de las comunidades indígenas, y de temas de su interés. También producía reportajes y entrevistas. Como en esa época el INI no tenía estudio de grabación, contábamos con el apoyo del INEA (Instituto Nacional para la Educación de los Adultos) para grabar los programas. Hacíamos uso de locutores profesionales, principalmente para programas especiales, pero también mi voz para locución, ya que la entonación , dicción, velocidad y ritmo se tenía dominado.

Por otro lado, entre mis actividades como productora radiofónica tenía la responsabilidad de coordinar el servicio social, que consistía en canalizar su desempeño profesional, camino en el que me encontré con pasantes de Lengua y Literaturas Hispánicas que se interesaron en aprender producción radiofónica, para lo que les di las herramientas necesarias a través de un curso intensivo. Lo que se reflejó en el curso que impartí de géneros radiofónicos, en la radiodifusora cultural indigenista XEPUJ, "La voz de la selva", en Campeche, en julio de 2001.

Por otro lado, coordiné a una pasante de la carrera Lengua y Literaturas Hispánicas, en la elaboración de un taller de lectoescritura (como parte de su

servicio social) para ofrecerlo a las radiodifusoras. Asimismo, tomando esto como base, impartí el curso Lectoescritura para comunicólogos nahuas, que impartí en la emisora XEZON "la voz de Sierra Zongolica", en Zongolica Veracruz.

Los cursos arriba mencionados, los impartí cuando yo ya no laboraba en el INI. En 1998, viví una nueva etapa en el Instituto, ahora como coordinadora de la Fonoteca "Henrietta Yurchenco", producto de la fusión de dos fonotecas: la de la Red de Radiodifusoras Culturales Indigenistas y la del archivo etnográfico. La Fonoteca forma parte del Centro de Investigación e Información de los Pueblos Indígenas de México. Para su creación solicité lo necesario en equipo técnico de audio, así como material para realizar los *transfer* de sistema analógico a digital, con el objetivo de conservar el acervo sonoro del INI . La principal labor que desempeñé en la Fonoteca fue el de preparar el espacio para que investigadores, estudiantes y público en general tuvieran acceso a un acervo aún inexplorado . Por otro lado, mantuve contacto con centros de investigación nacionales (Fonotecas de El COLMEX, del Museo de Antropología e Historia, entre otras), e internacionales, como el Smithsonian Institute, con el fin de promover y difundir la fonoteca.

El contacto con el Instituto siguió vivo aún después de mi renuncia, ya que el licenciado Carlos Zola, entonces encargado de dirigir el área de cultura del Instituto, me pidió que le entregara un proyecto radiofónico sobre la colección de libros *Historia de los Pueblos Indígenas de México*, coeditada por el CIESAS y el INI. El trabajo lo entregué, pero por falta de recursos no se produjo.

4.2 PROYECTO SIN RECURSOS

A continuación se presenta el proyecto entregado al Lic. Carlos Zola.

PROYECTO RADIOFÓNICO,
SERIE
HISTORIA DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS DE MÉXICO

NOMBRE DEL PROYECTO

“Historia de los pueblos indígenas de México”

II. ANTECEDENTES

En el México del siglo XXI es importante intentar una relectura de nuestra identidad cultural, que sufre modificaciones a través de los tiempos, sin desprenderse de sus raíces. Hoy necesitamos terminar con la visión maniquea que se tiene de los pueblos indios, es necesario analizar desde un punto de vista crítico, e incluyente la historia de nuestro propio pasado, para entenderlo y entendernos mejor.

Es primordial reflexionar en torno al papel tan importante que desempeñan los pueblos indígenas en el México de hoy, en ese complejo mosaico pluricultural, en el que han sido relegados al olvido, con el pretexto de acceder al “progreso” cuando son ellos mismos los que nos han enseñado a entender una gran parte de nuestro presente económico y social.

Contar con información seria y precisa sobre a los pueblos indígenas de México es preocupación del INI y del Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social (CIESAS), que publicaron la obra *Historia de los Pueblos Indígenas de México*, conformada por quince tomos:

Entre el caimán y el jaguar, Los pueblos indios de Guerrero de Daniel Dehouv; *Vivi en Frontera. La experiencia de los indios de Chiapas* de Jan de Vos; *La memoria enclaustrada. Historia indlgena de Yucatán, 1750-1915* de Pedro Bracamonte; *Un rostro encubierto. Los indios del Tabasco colonial*, de Mario Humberto Ruz; *Entre el desierto y la sierra. Las naciones o'odham y tegüima de Sonora, 1530-1840* de Cinthia Radding; *Adaptación y resistencia en el Yaquimi. Los Yaquis durante la Colonia* de Evelyn Hu-Dehart; *Historia de resistencia y exterminio. Los indios de Coahuila* de Carlos Manuel Valdés, *El sol y la cruz. Los Pueblos indios de Oaxaca colonial*, de María de los Angeles Romero; *Insurgencia y autonomía. Historia de los pueblos yaquis en el siglo xlx*, de Héctor Cuauhtémoc Hernández, *Entre la paz y la guerra. Tarahumaras y apaches en el siglo XIX*, de Carlos González y Ricardo León; *La rebelión de los indios y la paz de los españoles* de Felipe Castro; *Los pies de la república y Los mayas peninsulares; 1550-1750*, de Sergio Quezada.

Datos históricos, etnográficos, demográficos, entre otros, son información valiosa que debe estar a la mano de todos, para reconocer la diversidad de los pueblos indígenas y dejar a un lado la idea errónea de concebirlos como una entidad homogénea.

III. PROPUESTA

Hoy en día, los medios de comunicación son una herramienta importante para difundir información de una manera ágil y oportuna. La radio ha sido el medio a través del cual el sonido y la palabra reivindican individual y socialmente la información y, en esta ocasión, es el medio que mejor se apega a las condiciones del Instituto Nacional Indigenista para difundir la colección *Historia de los pueblos indígenas de México* por contar con una de Red de Radiodifusoras Culturales Indigenistas (RCI) ya establecida en el país.

El formato de la serie radiofónica que se propone sería misceláneo, en el se que se citarían datos muy concretos del tema y se crearían contextos y ambientes propios del medio, entrevistas a expertos y autores, transmisiones remotas, intervenciones musicales de la región y testimonios de indígenas de la zona serían sólo algunos recursos que se proponen ofrecer al público del la RCI del INI en un programa de 30 minutos de duración, semanalmente en un total de 45 programas.

Es importante que el auditorio haga suya la historia de los pueblos indios, porque es su propia historia, aunque se hablen lenguas distintas, por eso se propone que los programas sean bilingües.

Para crear un acercamiento entre el público y la información, se ubicarán las consecuencias históricas que causaron determinadas prácticas sociales y asentamientos humanos, así como condiciones climáticas y orográficas de las diferentes zonas y regiones, además de ubicar un hecho o personaje actual de la comunidad.

La serie se diseñará de una manera retrospectiva, es decir, a partir de lo que el auditorio reconoce de su comunidad en la actualidad, por ejemplo, los músicos del pueblo, sus autoridades tradicionales, su situación geográfica, la medicina tradicional de la región, quiénes y dónde la practican, etc., para después remitirnos a información obtenida de los libros que nos ayuden a contextualizar su situación actual. Es más factible lograr el interés de un auditorio como el de la radio cuando se escucha información actualizada de su comunidad.

V. NOMBRE QUE SE PROPONE PARA LA SERIE

“Historia de los pueblos indígenas de México”. Con el subtítulo que corresponda a cada programa.

VI. OBJETIVOS

General

Promover y difundir la investigación que se ha hecho sobre algunos de los pueblos indígenas de México, por el INI y el CIES, en Antropología social, a través de una serie radiofónica ágil, con el objetivo de llegar a todos los rincones, no sólo a estudiosos, sino al público en general y sobre todo a los jóvenes y niños.

Particular

Dar una lectura distinta de la historia de los pueblos indígenas de México, para entender el papel primordial que tienen “en la conformación de nuestro

presente". Asimismo ubicar la importancia de los pueblos indígenas en el desarrollo social, político y cultural a través de la historia.

VII. CONTENIDO GENERAL

Abarcar todos y cada uno de los tomos de la colección, con la colaboración y supervisión de los investigadores sobre los contenidos. Se realizarán entrevistas a los autores, testimonios (según la región de que se trate), música de la región e información complementaria que fuese necesaria.

VIII. FUENTES DE INFORMACIÓN

Fuentes

La colección *Historia de los pueblos indígenas de México*, México, CIESAS INI, 1995.

Entrevistas a los investigadores, autores de cada tomo.

Bibliografía complementaria.

IX. TOTAL DE PROGRAMAS DE LA SERIE

45 programas de 30 min. (tentativamente)

X. AUDITORIO INTENCIONAL

Auditorio de la RRCI

Comunidades Indígenas

XI. FORMATO RADIOFÓNICO

Miscelánea

XII. DURACIÓN

12 meses

HORARIO DE TRANSMISIÓN

Matutino

XIV PERIODICIDAD

Semanal

XV REQUERIMIENTOS (MÍNIMOS)

a) Humanos: 1 guionista

2 reporteros

3 locutores

1 técnico en audio

b) técnicos : 8 horas de estudio a la semana

50 Cintas de carrete abierto de ¼ 1200 p.

100 Cintas de Audio Digital (DAT)

Casetes de audio tipo II.

100 CD's grabables, etc.

XVI. COSTO

Por honorarios * \$ 6,900.00 por programa + IVA

CONCLUSIONES

A partir del estudio del proyecto del trabajo (a nivel central) realizado con la radio, de la convivencia con los colegas de ésta y con sus directores, Carlos Saldívar, Carlos Gutiérrez, Carlos Romo y Leonardo Martínez, de quienes aprendí el amor por la radio y su gente, así como de mi experiencia como

productora radiofónica, me tomo la libertad de sugerir algunas propuestas para la continuidad de un proyecto que representa mucho para la gente del municipio de Las Margaritas, Chiapas, porque en dicho proyecto se ve reflejada la necesidad de fomentar y difundir la riqueza cultural de los pueblos indígenas hasta llega la emisión radial, como los de muchas otras latitudes de la república mexicana que, casi sin recursos económicos, sostienen orgullosos sus pueblos y costumbres. Es necesario, por parte de todos, tomar en cuenta su desarrollo dentro del marco de procuración y justicia de sus propios pueblos, con sus usos y costumbres, autoridades tradicionales, trabajo comunal, entre otros aspectos para que, bajo el respeto que se les debe, aprendamos de ellos a convivir en este mundo en el que impera la globalización, las guerras, la pobreza, el desaliento, y podamos adquirir su vitalidad e inteligencia.

Por lo anterior, se sugiere manejar en la programación las siguientes propuestas:

Música

Fomento de la creatividad musical mediante la difusión de música local y de otros lugares de carácter cultural, así como la producción de programas radiofónicos de introducción musical, de historia de los instrumentos y de géneros musicales, entre otros. Para ello será conveniente promover talleres de investigación dirigidos a radioescuchas interesados en difundir la música que ellos mismos generan o a la que son adeptos.

Promover e incrementar los ENCUENTROS de música de la región, así como motivar a los creadores a participar en diversos concursos de los que se vean

beneficiados con la grabación de sus producciones, pero no sólo para difundirlas dentro del Sistema de Radiodifusoras Indigenistas, sino a través de otras emisoras culturales (y por qué no, comerciales), organismos internacionales de cultura, como PACMYC y algunas embajadas. Y promover encuentros en el ámbito internacional, al que acudirían los ganadores a nivel regional y nacional.

Artesanías

Difusión y promoción de las diversas artesanías que se generan en la región, mediante reportajes en los que se incluyan entrevistas de los propios artesanos, así como investigaciones en torno a su historia y problemática y de otras comunidades más lejanas para crear una red de artesanos a nivel nacional.

Literatura

Fomentar el gusto por la literatura mediante programas que hablen de su historia, de la literatura de su región, sólo para contextualizar su marco histórico, sin profundizar en ello, ya que lo importante es incursionar a través de los textos generados en la zona de cobertura. Todo ello, con el objetivo de mantener vivas las lenguas indígenas, para que trasciendan a través de las fronteras y de la historia, y mantener así, las culturas de sus pueblos. Para que esto se lleve a cabo, sería importante realizar adaptaciones radiofónicas de cuentos, novelas, entre otros, de origen local, nacional e internacional. Para lo que se coordinarían talleres en los que los radioescuchas aprendieran a producirlas.

También es importante la promoción de la creación literaria entre la población, a través de círculos de estudios y talleres de creación literaria, con el compromiso de transmitir la obra (sea cual fuere el género) en la radio, con la locución de los propios creadores.

Actualmente ya existen trabajos realizados por Noel Morales de León y Lorenzo quienes a parte de ser productores bilingües en la radiodifusora, realizan un texto dedicado a la tradición oral del pueblo mame, y un diccionario de su lengua.

Cabe destacar la importancia de fomentar encuentros de creadores literarios, no sólo de la región, sino con otras etnias, como la maya, zapoteca y mazateca, con el objetivo de enriquecer su competencia lingüística. Al término de los mismos es conveniente publicar las memorias de dichos encuentros, para dar testimonio, continuidad y la merecida importancia de la promoción del quehacer literario.

Las escuelas de las comunidades que se hallan dentro de la cobertura de la radiodifusora, cumplen un papel primordial para la promoción de la literatura, por lo que sería conveniente que se trabajase estrechamente con la emisora, para impulsar las propuestas señaladas.

Historia

Ampliar el contexto cultural de la población mediante la transmisión de programas de tópicos históricos y anecdóticos que tengan que ver con la historia de los grupos indígenas y de las comunidades mestizas de la región, de antes y después de la conquista, así como historia nacional y universal.

Actualmente, la importancia de la radiodifusora radica en formar parte primordial de la vida comunicativa de los distintos grupos étnicos que se encuentran dentro de la cobertura de la emisora, cumpliendo así con uno de sus objetivos originales: "prestar un servicio a los habitantes de las comunidades, que supla las carencias de los sistemas regionales de comunicación". En la cabecera municipal de Margaritas, aproximadamente sólo un 20 por ciento escucha la Xuxepil sólo por anuncios y avisos, ya que su barra de programación cultural bilingüe no se acerca mucho a los gustos del centro de la cabecera, que se adapta más a una radio comercial como las de Comitán. En entrevista, el investigador especialista en radio, José Raúl Rodríguez Miranda, señaló: "Una de las funciones de la Xuxepil ha sido servirle a las comunidades que se encuentran alejadas de algún otro medio de comunicación, ya que gracias a los avisos que les llegan de regiones muy alejadas de Margaritas se enteran de lo que pasa a su alrededor".

Desafortunadamente, la radiodifusora que originalmente transmitía en español, tojolabal, mame, tzeltal y tzotzil, suspendió su transmisión en tzotzil, por cuestiones económicas, y se trasladó al compañero tzotzil a la radio de Copainalá, que se localiza cerca de la Presa de Chicoasen, emisora que también forma parte del Sistema de Radiodifusoras Culturales Indigenistas de la CONADEPI. Este punto es verdaderamente lamentable e inexplicable, porque se lucha por ampliar la cobertura de la radio, pero si no existen recursos para satisfacer la demanda de los nuevos hablantes que se incorporarían, por qué

extenderse y dejar su labor a medias para la gran parte del público al que se pretende llegar.

Es importante revisar los objetivos que originaron la radiodifusora, para imprimirle mayor esfuerzo a las acciones encaminadas a enriquecerla. No se puede dejar de lado un medio tan importante como la emisora, porque se ha vuelto indispensable para el devenir histórico de las comunidades. Es un medio que respeta sus raíces y costumbres; que informa lo que pasa en el mundo, en el país y, lo más importante, en sus comunidades, a través de sus lenguas maternas que se ven revalorizadas.

La función comunicativa de las lenguas maternas: Tojolabal, Tzeltal, Mame y Tzotzil , se ve fortalecida a través de un medio que desde que era proyecto, ha luchado junto con la gente de la comunidad por mantenerse vivo, eficiente como se ve claramente en los avisos

AVISO COMUNITARIO

El señor Moisés Aguilar Hernández, de la colonia, La Estación Anexo Villa las Rosas. Comunica a los familiares de la señora Araceli Urbina, que no se preocupe por ella, que se encuentra bien de salud, y que no fue operada. Asimismo, comunica a su hermano Hernán Aguilar Hernández, que no se preocupe.

17 y 18 de enero de 2003.

Es importante apoyar a la Radiodifusora, ya sea dentro de la Conadepi o bien para impulsar la llamada transferencia de medios, de la que se ha hablado en varias reuniones de Subdirectores de las radios, que forman parte del Sistema de Radiodifusoras Culturales Indigenistas.

Bibliografía

Básica

Manual de Operación del Sistema de Radiodifusoras Culturales Indigenistas.

Subdirección de Imagen y Sonido, México, 2001.

Plan de Trabajo, X.E.V.F.S , La Voz de la Frontera Sur. Margaritas, México, 1993.

Proyecto: Estación Radiodifusora XEVFS, La Voz de la Frontera Sur. Subdirección de Antropología Social y Etnodesarrollo, México, 1983.

Página web. del Instituto Nacional Indigenista, sobre la radiodifusora XVFS, *La Voz de la Frontera Sur.*

Bibliografía

Complementaria

Cornejo Portugal, Inés. *La radio indigenista en México.* Fundación Buendía, México, 2002. 208 p.

Ordóñez Cifuentes, José Emilio R. *Reclamos jurídicos de los pueblos indios* México,. UNAM, 1993. 180 p.

Pepino Barale, Ana María. *Radiodifusión educativa.* México, UAM Azcapotzalco-Gernica,, 1991. 233 p.

Primeras jornadas de la radiodifusión cultural indigenista. México, Instituto Nacional Indigenista, 1996. 261p.

Paoli Bolio, Antonio. *Educación, autonomía y Iekil kuxlejal: Aproximaciones sociolingüísticas a la sabiduría de los tseltales*. México, Universidad Autónoma Metropolitana, 2003. 231p.